

**РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
между**

**ТАМБОВСКИМ
ГОСУДАРСТВЕННЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ ИМЕНИ
Г.Р. ДЕРЖАВИНА,
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ,
ТАМБОВ**

и

**ООО ЦИ МИН КУЛЬТУРА
(НАНКИН) КИТАЯ,
КИТАЙСКАЯ НАРОДНАЯ
РЕСПУБЛИКА, НАНКИН**

**FRAMEWORK AGREEMENT FOR
COOPERATION
between**

**DERZHAVIN TAMBOV STATE
UNIVERSITY,
RUSSIAN FEDERATION,
TAMBOV**

and

**QI MING CULTURE (NANJING) OF
CHINA,
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA,
NANJING**

Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина, в лице ректора Стророва Владимира Юрьевича, действующего на основании Устава университета, именуемый в дальнейшем ТГУ, с одной стороны, и ООО Ци Мин культура (Нанкин) Китая, в лице директора Фу Гуаньжун (паспорт: E59475824, выдан 13.10.2015г.), с другой стороны, далее вместе именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона», заключили нижеследующее Рамочное соглашение о сотрудничестве (далее - Соглашение):

Derzhavin Tambov State University, represented by Rector Vladimir Stromov, and Qi Ming culture (Nanjing) of China, represented by Rector Fu Guan Rong (passport: E59475824, date of issue 13.10.2015.), hereinafter together referred to as the "Parties" and solely to as the "Party", enter into this Framework Agreement for Cooperation (hereinafter referred to as "Agreement") and agree to the following.

1. ЦЕЛИ СОГЛАШЕНИЯ

1.1 Целью настоящего Соглашения является развитие сотрудничества между Сторонами в областях, включающих, но не ограниченных следующими:

- a) реализация совместных научных проектов;
- b) организация и проведение совместных академических и научных мероприятий, курсов, конференций, семинаров, симпозиумов и лекций;
- c) академический и научный обмен в соответствии с действующим законодательством;
- d) обмен преподавателями и учеными для чтения лекций, проведения

1. OBJECTIVES OF THE AGREEMENT

1.1 This cooperation shall include but not be limited to:

- a) the development of collaborative research projects;
- b) the organisation of joint academic and scientific activities, such as courses, conferences, seminars, symposia or lectures;
- c) academic and scientific exchange in accordance with the applicable law;
- d) exchange of teachers and researchers for lectures, seminars, consultations, joint

- | | |
|---|---|
| <p>семинаров, консультаций и т.п. в соответствии с действующим законодательством;</p> <p>e) обмен обучающимися в соответствии с действующим законодательством;</p> <p>f) обмен библиографическими и иными информационными материалами, представляющими взаимный интерес;</p> <p>g) совместная подготовка научных кадров – кандидатов и докторов наук.</p> <p>h) обмен аспирантами и молодыми учеными для учебы, стажировки; повышения квалификации в соответствии с действующим законодательством;</p> <p>i) проведение совместных научных исследований в областях, представляющих взаимный интерес;</p> <p>j) подготовка совместных монографий, учебников, научных статей и т.д.</p> | <p>researches and operational work in accordance with the applicable law;</p> <p>e) students exchange in accordance with the applicable law;</p> <p>f) the exchange of publications and other informational materials of common interest;</p> <p>g) the collaborative training of researchers – PhD and Doctors.</p> <p>h) exchange of post-graduate students and young scientists for studies, training and upgrading of their qualification in accordance with the applicable law;</p> <p>i) joint research in areas of common interests;</p> <p>j) preparation of joint monographs, books and scientific papers etc.</p> |
|---|---|

2. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

2. GENERAL PROVISIONS

- | | |
|---|--|
| <p>2.1 Реализация настоящего Соглашения осуществляется путем подписания Сторонами дополнительных соглашений к настоящему Соглашению.</p> <p>2.2 Каждая Сторона может выдвигать предложения по реализации настоящего Соглашения.</p> <p>2.3 Конкретные условия реализации настоящего Соглашения, включая взаимные права, обязанности, ответственность Сторон, закрепляются в дополнительных соглашениях, указанных в пункте 2.1. настоящего Соглашения, подписываемом уполномоченными представителями обеих Сторон.</p> <p>2.4 Дополнительное соглашение также может содержать условия обменов научно-педагогическими работниками, бюджеты и источники финансирования совместных проектов, обязанности каждой из сторон по организации заранее обговоренных мероприятий и другие условия для эффективной реализации таких мероприятий.</p> | <p>2.1 In order to carry out and fulfil the aims of the Agreement, the Parties will work out and sign the annexes to this Agreement.</p> <p>2.2 Either Party may initiate proposals for activities under this Agreement.</p> <p>2.3 The specific details for the implementation of this Agreement, including the mutual rights, obligations, responsibilities of the parties, shall be enshrined in additional agreements specified in clause 2.1 of this Agreement upon signing by authorized representatives of both Parties.</p> <p>2.4 The additional agreements also may include items as number and period of staff exchange, budgets and sources of financing, the responsibilities of each Party for the agreed upon activity and other items necessary for the efficient achievement of the activity.</p> |
|---|--|

3. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

- 3.1 Стороны обязуются соблюдать права на интеллектуальную собственность каждой из Сторон, созданную до заключения настоящего Соглашения.
- 3.2 Права на интеллектуальную собственность, созданную в рамках выполнения настоящего Соглашения, принадлежат создавшей ее Стороне.
- 3.3 В отношении интеллектуальной собственности, созданной Сторонами совместно в рамках выполнения настоящего Соглашения, Стороны обязуются заключить отдельное соглашение о порядке ее правовой охраны, использования и обеспечения конфиденциальности.

4. ДЕЙСТВИЕ И УСЛОВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

- 4.1 Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами и заключается на период 5 (пять) лет с возможностью продления по обоюдному письменному согласию Сторон.
- 4.2 Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть оформлены в письменном виде и подписаны Сторонами.
- 4.3 Настоящее Соглашение может быть досрочно расторгнуто по инициативе одной из Сторон, которая должна в письменном виде сообщить другой Стороне о своем решении не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до прекращения действия Соглашения.

5. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 5.1 Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами из настоящего Соглашения или в связи с ним, должны быть по возможности решены путем переговоров между Сторонами. В случае если Стороны

3. INTELLECTUAL PROPERTY

- 3.1 The Parties agree to abide by intellectual property rights of each Party created before the conclusion of the present Agreement.
- 3.2 The intellectual property rights created under the present Agreement will belong to the Party created the intellectual property.
- 3.3 In respect to intellectual property jointly created by the Parties under the present Agreement the Parties agree to conclude a separate agreement on the legal protection, deployment and ensuring of confidentiality of such intellectual property.

4. DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

- 4.1 The Agreement shall become effective on the date that it is signed by the Parties and shall be valid for a period of 5 (five) years, but may be renewed upon the written mutual consent.
- 4.2 Any changes to the Agreement shall be subject to the written consent of both Parties.
- 4.3 This Agreement may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six months prior to termination.

5. FINAL PROVISIONS

- 5.1 Should any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Agreement, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute has not been resolved by such negotiations within 30

не способны достигнуть договоренности в течение 30 дней со дня возникновения спора, Стороны вправе обратиться в суд по месту нахождения ответчика. В этом случае применимым правом является право той страны, на территории которой возникло соответствующее правоотношение.

5.2. Настоящее Соглашение подписано в двух экземплярах на английском и русском языках.

**Информация о сторонах
ООО Ци Мин культура (Нанкин)
Китая**

Китайская народная республика
Нанкин
1250 Улц.Юн Нин
Тел: +86 13811581399
E-mail: qimingwenhua0216@163.com

Директор  Фу Гуаньжун

«07» 10 2021 г.

days since the dispute arose, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is law of the country where the questionable commitment arose.

5.2 Two copies of this Agreement are signed in English and Russian.

**Details of the Parties
Qi Ming culture (Nanjing) of China**

People's Republic of China
Nanjing
1250 Yongning Street
Tel: +86 13811581399
E-mail: qimingwenhua0216@163.com

Rector  Fu Guanrong

«07» 10 2021

**Тамбовский государственный
университет имени
Г.Р. Державина**
392000, РФ, Тамбовская область,
г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33
Тел: +7(4752) 72-34-34
E-mail: post@tsutmb.ru
ums_tsu@mail.ru

Ректор  В.Ю. Стромов

«04» октябрь 2021 г.

Derzhavin Tambov State University
33 Internatsionalnaya Street, Tambov,
392000, Russian Federation
Tel.: +7 (4752) 72-34-34
E-mail: post@tsutmb.ru
ums_tsu@mail.ru

Rector  V.Yu. Stromov

«04» октябрь 2021

